

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Odo al Samarkando

*tradukita de Vladimir Masalkin*

Mi kantas vin, ho, Samarkand'  
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!  
Kaj vian koron — Registan' —  
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'  
Eksentis Ulughbek junece.  
Kaj daŭras de Timur centjar'  
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoj sanktaj estas nun  
La ejoj por la art' kaj sentoj.  
Kaj de belec' ilia sun'  
Centjarojn igis la momentoj.

La poezi' de Navoi,  
Je amo kaj je forto riĉa,  
Tre helpis al popol' de vi  
Fiera resti kaj feliĉa.

De minaretoj kupolar'  
Similas al stelar' ĉiela,  
Beleco de la ornamar',  
Lazuro pura kaj tre hela.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.  
Vi estas konata en la tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forsonintaj.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,  
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.  
Per la dekoro de iliaj ornamoj  
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!  
Твой чудный облик восхваляю.  
И твоё сердце - Регистан -  
Я вечно юным называю.

Его биенье Улughбек  
Предчувствовал под небом звёздным,  
О, Самарканд! Твой долгий век  
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -  
Приют искусств и просвещения,  
Они стоят во всей красе  
Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои  
Поэзию - любовь и силу -  
Впитали жители твои  
Она их счастьем вдохновила.

Здесь минаретов купола -  
Дневные звёзды в небе ясном -  
Так чистая лазурь светла  
И вязь орнаментов прекрасна.

...

En saĝa urbo de l'anim'  
 Moske' najbaras kun preĝejo.  
 Por homoj, kiuj amas vin,  
 Vi estas bela rifuĝejo!

Ho, Samarkand', disfloru pli  
 Kaj gloru vin bonagoj fame!  
 Kaj flugu al eterno vi,  
 Restante apud ni ĉiame.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду"  
 de Ирина Саверьева Алексева en Esperanton  
 de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)*

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!  
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,  
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,  
 Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!  
 Via gloro disfamiĝu ĉie,  
 Kaj eterne nepereema estu!  
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина  
 Саверьева Алексева en Esperanton de MANFRED  
 RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,  
 Здесь рядом церкви и мечети. . .  
 В тебя влюблённым лучше нет  
 И краше города на свете!

О, Самарканд! Живи, цветы  
 И славься добрыми делами!  
 Навстречу вечности лети  
 И вечно оставайся с нами.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьева  
 Алексева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода  
 Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И.  
 С. Алексева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. :  
 Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.*